

## שער יד : השלמות לפועל

Portique 14 : compléments sur le verbe

Les portiques 10, 11 et 13 ont présenté les verbes entiers, **שְׁלֵמִים**. Il faut toutefois apporter des précisions pour avoir une vue plus large de la question. Nous allons donc préciser certains points sur les conjugaisons que nous avons vues. Puis nous verrons une catégorie particulière des verbes entiers, celle dont les racines ont une gutturale qui ne rend la conjugaison ni quiescente, ni déficiente. Cette gutturale va néanmoins amener des changements, en particulier vocaliques.

### Compléments de la conjugaison simple קל

On distingue en hébreu trois grandes catégories de verbes : les verbes transitifs, **פִּעֵל יוֹצֵא** (qui se construisent avec un complément d'objet direct pouvant être introduit par la particule **אֵת**), les verbes intransitifs, **פִּעֵל עוֹמֵד** (dont les compléments ne peuvent être introduits par **אֵת**) et les verbes d'état, **פִּעֵל מְחַאֵר** (descriptifs).

Cette conjugaison est appelée "simple", **קל**, car rien ne s'ajoute à la racine. En réalité, il s'agit de la conjugaison la plus complexe, car c'est la plus employée.

### Le passé

Au passé, nous n'avons pas une forme possible, mais trois. Ce modèle est basé, comme en arabe, sur les trois voyelles primitives des langues sémitiques *a*, *i* et *u*. Ainsi, on ne peut pas parler de la conjugaison **פִּעֵל**, car on simplifie par trop. A côté de **פִּעֵל**, on trouve également un modèle **פִּעַל** et un modèle **פִּעִל**.

Le **פִּעַל** se retrouve pour quelques verbes intransitifs ou verbes d'état.

Voici la plupart d'entre eux : **אָפַס** il cessait, **רָשָׁן** il était gras, **זָקַן** il était vieux, **חָפַץ** il désirait, **חָפַר** il pâlissait, **טָמֵא** il était impur, **יָבַשׁ** il était sec, **יָרָא** il avait peur, **יָשָׁן** il dormait, **כָּבֵד** il était lourd, **כָּפַן** il avait faim, **כָּשַׁר** il convenait, **מָלֵא** il était plein, **עָיַף** il était las, **צָמָא** il avait soif, **רָעַב** il avait faim, **שָׂנֵא** il haïssait.

Pour les **שְׁלֵמִים**, seul le **נִסְתָּר** est de la forme **פִּעֵל**, toutes les autres personnes suivent exactement le modèle **פִּעַל**. Cette forme **פִּעַל** a tendance à disparaître et à être supplantée en hébreu moderne par



est actif, les verbes transitifs (très rarement les intransitifs) ont un autre modèle de **בִּינוּנִי** : **פָּעוּל** : **פָּעוּל**, qui, lui, est le passif du précédent. Il est utilisé surtout comme **adjectif**. Le rapport entre les deux ressemble à celui entre les participes présent et passé du français. Exemple : **כּוֹתֵב הוּא** *il écrit*, littéralement *il est écrivant*, **הַסֵּפֶר כָּתוּב** *le livre est écrit*. Le **פָּעוּל**, comme le **פּוֹעֵל**, étant une forme nominale, il aura quatre formes, comme les adjectifs : **כָּתוּב**, **כָּתוּבָה**, **כָּתוּבִים**, **כָּתוּבוֹת**.

Certaines racines n'existent qu'au **פָּעוּל**, comme : **אָדוּק** , *lié*, **הֶגוּן**, **הֶגוּן**, *convenable*, **צָפוּף**, *serré*, **צָרוּעַ**, *lépreux*, **רְבוּד**, *rissolé*, **שָׁחוּן**, *chaud*.

Ce **פָּעוּל** peut venir dans de très rares cas sous la forme **פְּעִיל**. Il est utilisé souvent comme nom : **אָסִיר** *prisonnier*, **מְשִׁיחַ** *oint*, *messie*. On a un verbe courant qui utilise cette forme : **צָרִיךְ אֲנִי** *j'ai besoin*.

Pour finir, les verbes d'état utilisent souvent comme présent **בִּינוּנִי** l'adjectif dont il dérive en général. Exemples : **קָדוֹשׁ הוּא** *il est sanctifié*, **הוּא דִבֵּק** *il colle*, **הוּא אַמִּיץ** *il est courageux*, **הוּא חָזַק** *il est fort*.

Voici la plupart des verbes ayant un **בִּינוּנִי** irrégulier :

**אָבֵל** , *il est en deuil*, **אָדָם**, *rouge*<sup>1</sup>, **אִיִּם**, *indifférent*, **אִיִּם**, *redoutable*, **אַמִּיץ** *courageux*, **אֲפֵל**, *obscur*, **אָפַס**, *il cesse*, **אָשָׁם**, *il est coupable*, **בָּלָה** *usé*, **גְּבוּהָ** *haut*, **דִּבֵּק** *il colle*, **דָּוָה** *il souffre*, **דָּשָׁן** *il est gras*, **הוֹמִיָה** *elle bruit*, **הִיא תְּרָה** *elle est enceinte*, **הוּא זָקֵן** *il est vieux*, **חָדַל** *il cesse*, **חָוַר** *il pâlit*, **חָזַק** *il est fort*, **חָכָם** *sage*, **חָמָץ** *aigre*, **חָסַר** *il manque*, **חָפֵץ** *il désire*, **חָרַב** *il est en ruine*, **חָרַד** *il tremble*, **חָרַשׁ** *il est sourd*, **חָשֵׁךְ** *sombre*, **טָהוֹר** *pur*, **טָמֵא** *impur*, **יָאֵב** *il désire*, **יָאָה** *il convient*, **יָבֵשׁ** *il est sec*, **יָגַע** *il travaille*, **יָדוּד** *il est aimé*, **יָהִיר** *arrogant*, **יָעַף** *las*, **יָפָה** *beau*, **יָקָר** *cher*, **יָרָא** *il a peur*, **יָרַק** *il est vert*, **יָשָׁן** *il dort*, **יָשָׁר** *il est droit*, **יָחֹם** *orphelin*, **כָּהָה** *sombre*, **כָּרַח** *il se rétrécit*, **כָּלָה** *fini*, **כָּמְהָ** *il languit*, **כָּפֵן** *il a faim*, **כָּבָה** *il s'éteint*, **לָאָה** *il renonce*, **לָהָה** *il est épuisé*, **מְעַט** *il est peu*, **מָלֵא** *il est plein*, **נָאָה** *beau*, **נָוָה** *beau*, **נְעִים** *agréable*, **עָבָה** *épais*, **עָבַשׁ** *il moisit*, **עָדִין** *il est délicat*, **עָיַף** *las*, **עָלִיז** *joyeux*, **עָלוּם** *caché*, **עָמָה** *faible*, **עָמַל** *il est en peine*, **עָמֵק** *il est profond*, **עָנוּ** *modeste*, **עָצוּם** *fort*, **עָרַל** *intact (incirconcis)*, **עָשָׁן** *il fume*, **עָשִׁיר** *il est riche*, **עָשָׁשׁ** *il dépérit*, **עָשָׁשׁ** *il s'engraisse*, **עָתָק** *il est arraché*, **עָתֵק** *il prospère*, **פָּרָה** (fém.: **פּוֹרִיָה**) *il est fécond*, **צָבָה** *il enfle*, **צָהָב** *il brille*, **צָחֹר** *il est blanc*, **צָלַח** *il réussit*, **קָטַן**, **קָטַן**, **קָטַן** *il est petit*, **קָטַן** *il a soif*, **צָעִיר** *il est petit*, **קָדוֹשׁ** *sanctifié*, **קָהָה** *il s'émousse*, **קָטַן**, **קָטַן**, **קָטַן** *il est petit*, **קָצַר** *court*, **קָרַב** *il s'approche*, **קָשָׁה** *il est dur*, **רְבָה** *proliférique*, **רָוָה** *abreuvé*, **רָזָה** *maigre*, **רָחֵב** *large*, **רָחוֹק** *loin*, **רָטַב** *humide*, **רָעַב** *il a faim*, **רַפָּה** *il est faible*, **שָׂאֵם** (fém.: **שָׂאֵמָה**) *il est gros*, **שָׂבַע** *rassasié*, **שָׂגִיב** *grand*, **שָׂגִיב** *fort*, **שָׂוָה** *égal*, **שָׂמַח** *content*, **שָׁלוּ** *calme*, **שָׂמֵן** *gros*, **שָׂפַל** *bas*, **תָּאֵב** *il désire*, **תָּמָה** *il est étonné*, **תָּקִין** *rectifié*.

### Le futur, l'impératif, l'infinitif

Au passé du **קָל**, nous avons trois modèles, le futur en possède deux.

<sup>1</sup>On sous-entend "il est" chaque fois que cela est possible.

Celui que nous avons vu est généralement le futur de verbes transitifs. On nomme ce modèle d'après la forme du **מְדַבֵּר** : **אִפְעַל**. Les verbes intransitifs ont souvent un autre modèle : **אִפְעַל**. Voici la conjugaison comparée du futur **קָל** des verbes **שָׁמַר** *garder* et **רָכַב** *porter, monter* (un cheval).

אִפְעַל	אִפְעַל
אֶשְׁמַר	אֶרְכַּב
תִּשְׁמַר	תִּרְכַּב
תִּשְׁמָרֵי	תִּרְכָבֵי
יִשְׁמַר	יִרְכַּב
תִּשְׁמַרְךָ	תִּרְכַּבְךָ
נִשְׁמַר	נִרְכַּב
תִּשְׁמְרוּ	תִּרְכְּבוּ
תִּשְׁמְרוּנָה	תִּרְכְּבוּנָה
יִשְׁמְרוּ	יִרְכְּבוּ
תִּשְׁמְרוּנָה	תִּרְכְּבוּנָה

Les verbes du modèle **אִפְעַל** ont également un impératif **פַּעַל** et non pas **פְעַל**. Voici nos deux verbes précédents à l'impératif.

פַּעַל	פַּעַל
שָׁמַר	רָכַב
שָׁמָרֵי	רָכָבֵי
שָׁמְרוּ	רָכְבוּ
שָׁמְרוּנָה	רָכְבוּנָה

Les verbes du modèle **אִפְעַל** ont un infinitif identique aux verbes **אִפְעַל**. On notera l'exception courante de **לִשְׁכַּב**, *être couché*.

Il existe un troisième modèle, **אִפְעַל**, pour certains verbes défectifs.

Voici pour finir la plupart des racines verbales entières se conjuguant

au קל sur le modèle אפעל, avec leur sens le plus courant :

גבר, grandir, בדר, se séparer, בטל, cesser, בלט, émerger, בסם, être parfumé, בצק, enfler, בך, s'agenouiller, בשל, mûrir, בשם, être parfumé, גבר, croître, גדל, grandir, גדל, se figer, דבק, coller, דבש, être doux, דלק, brûler, טפש, s'épaissir, כבד, être lourd, כוץ, se rétrécir, כסל, être sot, כשל, chanceler, כשר, être droit, לבד, rester seul, לבש, revêtir, למד, apprendre, מתק, être doux, סכל, être sot, סמק, rougir, פג, crever, פסד, s'abîmer, פצר, insister, צדק, avoir raison, צלל, être ombragé, צמק, se dessécher, צרד, crier d'une voix enrouée, קדם, précéder, קרר, s'obscurcir, creuser, קדש, être sanctifié, קמל, se faner, קצר, être court, קרב, s'approcher, קרם, se couvrir d'une croûte, קרש, se figer, קשב, écouter, רבץ, gîter, רג, languir, רגז, être irrité, רגש, s'agiter, רטב, être humide, רכב, monter, רפד, étendre, רקב, pourrir, שבץ, avoir une crise cardiaque, שגב, être fort, שכב, coucher, שכל, perdre ses enfants, שכר, être ivre, שלו, être calme, שלם, être achevé, שפל, être bas, שפר, être beau, שרד, rester, תכל, être azur.

BL (40 à 42) donne beaucoup de détails sur les trois conjugaisons Qal possibles du futur, de l'impératif et du passé, GKC (43, 46, 47 h-i) est succinct, L (763) donne un schéma intéressant, J (41) donne une liste de racines problématiques.

#### Pour les arabisants

Voir p.72-73.

Ce qui est à l'état de trace en hébreu est systématique en arabe.

Voici le schéma proposé pour l'hébreu par M. Lambert :

	Passé	Futur
Actif	a.....o	
	a.....é	
Qualificatif	o.....a	
	é.....a	

1. Le passé hébreu et l'accompli arabe :

Passé en A		Passé en I		Passé en U	
קָטַבְתָּ	כָּתַבְתִּי	1 חָרַבְתָּ	יִשְׁבְּתִי	2 כִּבְרְתָּ	יִכְלֹתִי
קָטַבְתָּ	כָּתַבְתָּ	חָרַבְתָּ	יִשְׁבֵּת	כִּבְרַתָּ	יִכְלֹתָ
קָטַבְתִּי	כָּתַבְתִּי	חָרַבְתִּי	יִשְׁבֵּתִי	כִּבְרַתִּי	יִכְלֹתִי

<sup>1</sup> Etre triste.

<sup>2</sup> Grandir.